Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pewnego dnia Elizeusz przechodził przez Szunem.\* \*\* A mieszkała tam pewna zamożna kobieta, która go zatrzymała, aby spożył posiłek. I odtąd, ilekroć (tamtędy) przechodził, wstępował do niej na posiłek.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któregoś razu Elizeusz przechodził przez Szunem. Mieszkała tam pewna zamożna kobieta. Zatrzymała go ona na posiłek. Odtąd już stołował się u niej, ilekroć tamtędy przechodził. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdarzyło się pewnego dnia, że Elizeusz przechodził przez Szunem, gdzie mieszkała zacna kobieta, która zatrzymała go, aby spożył posiłek. Ilekroć więc tamtędy przechodził, wstępował do niej, by spożyć posiłek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało się potem czasu niektórego, iż szedł Elizeusz przez Sunem, gdzie była niewiasta zacna, która go zatrzymywała, aby jadł chleb; a tak ile kroć tamtędy chodził, wstępował do niej, aby jadł chleb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł dzień jeden, i szedł Elizeusz przez Sunam. A była tam niewiasta wielka, która go zatrzymała, aby jadł chleb. A gdy tamtędy często chadzał, wstępował do niej chleba jeść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego dnia Elizeusz przechodził przez Szunem. Była tam kobieta bogata, która zawsze nakłaniała go do spożycia posiłku. Ilekroć więc przechodził, udawał się tam, by spożyć posiłek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu przechodził Elizeusz przez Szunem. A mieszkała tam zamożna kobieta, która go zatrzymała, aby spożył posiłek. I odtąd, ilekroć tamtędy przechodził, wstępował do niej na posiłek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego dnia Elizeusz przechodził przez Szunem. Mieszkała tam zamożna kobieta, która nakłoniła go, aby posilił się chlebem. Odtąd, ile razy tamtędy przechodził, wstępował do niej, aby posilić się chlebem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Elizeusz przechodził przez Szunem. Była tam zamożna kobieta, która bardzo nalegała, aby spożył u niej posiłek. Ilekroć więc znajdował się w tamtych okolicach, zatrzymywał się u niej, aby się posilić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdarzyło się pewnego dnia, że Elizeusz przechodził przez Szunem. Była tam zacna kobieta i zatrzymała go, aby zjadł [trochę] chleba. I tak się przyjęło, że ile razy przechodził, wstępował tam, aby zjeść chleba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був день і Елісей перейшов до Сумани, і там (була) славетна жінка і змусила його їсти хліб. І сталося при нагоді, коли він входив, звертав туди їсти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pewnego dnia się zdarzyło, że Elisza przechodził przez Szunem, a mieszkała tam znamienita niewiasta, która go przynagliła, by posilił się chlebem. I bywało, że ile razy tamtędy przechodził, to do niej wstępował, by posilić się chlebem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któregoś dnia Elizeusz przechodził koło Szunem, gdzie była pewna znana niewiasta, i ta zaczęła go przymuszać, aby zjadł chleba. Ilekroć więc tamtędy przechodzili, wstępował tam, by jeść chleb. |

1. 1) Szunem : miejscowość wspomniana wśród pobitych przez Totmesa III w XV w. p. Chr. Pojawia się też w Listach z Amarna i na liście miast zdobytych przez Szyszaka w X w. p. Chr. <x>120 4:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 19:18</x>; <x>110 1:3</x> [↑](#footnote-ref-3)